

# Alícia Rodríguez González

carrer Sant Pau, 96-98,1r 2a

17600 Figueres

(+34) 660 416 346

[ar.traduuccions@gmail.com](mailto:ar.traduuccions@gmail.com)

[www.linkedin.com/in/alicia-rodríguez](http://www.linkedin.com/in/alicia-rodríguez)

[www.artraduuccions.com](http://www.artraduuccions.com)

*Traductora literària, jurídica,  
audiovisual, de textos tècnics i  
científics (EN, DE > ES, CA)  
Traductora jurada (EN>CA,  
ES>CA)  
Revisora i correctora*

## COMPETÈNCIES

- Habilitats comunicatives verbals i escrites impecables.
- Habilitats interpersonals excel·lents.
- Detallista i organitzada.

## EXPERIÈNCIA LABORAL

- 2011 - actualment

### Traductora i correctora autònoma

- 1990 - actualment

### Oficial en Registre de la Propietat. Tasques principals:

- Tasques administratives que requereixen coneixements legals, tècnics i pràctics.
- Coordinació i administració de personal i projectes.

## EDUCACIÓ I FORMACIÓ

- 2016: Nomenament de traductora jurada anglès-català, espanyol-català, de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.
- 2010-2016: Grau en Traducció i Interpretació – Universitat de Vic. Itinerari de traducció avançada. Assignatures principals: traducció audiovisual, traducció de textos tècnics i científics, traducció literària, terminologia i traducció jurídica.
- 2007: Especialista Universitario en Contratos y su Fiscalidad - Instituto de Estudios Fiscales y Financieros de la Universidad de Murcia (250 hores – 3 crèdits)
- 2005 - actualment: Diferents cursos (500 hores) sobre legislació, contractes i fiscalitat i sobre georreferenciació.

## PREMIS

- Accèssit en el XX Concurs de Traducció Andreu Febrer (2016)
- Premi extraordinari de titulació del Grau de Traducció i Interpretació (2016)

## SOFTWARE I EINES TAO

- **Eines TAO:** OmegaT, Wordfast, Trados, Memsource.
- **Subtitulació:** Subtitle Workshop, Amara.
- **Transcripció:** TFW Transcriber.
- **Terminologia:** Multiterm.
- **Altres:** Coneixements avançats de Windows OS, MS Office i OpenOffice.

## TRADUCCIONS

- Traducció DE>CA de *Quan marxaran, aquests?* Ute Krause. Barcelona: Editorial Juventud, 2011.
- Traducció DE>CA de *La gavina i una mar de colors*. Anja Tuckermann i Daniela Chudzinski. Barcelona: Editorial Juventud, 2011.
- Traducció DE>ES de Capítols “Cicerón” i “Wilson fracasa” de *Momentos estelares de la Humanidad*. Stefan Zweig. Barcelona: Editorial Juventud, 2014.
- Traducció ES>CA i subtitulat de l’anunci “El teu suport és desenvolupament” para la Fundació Sonrisas de Bombay (2014). <https://www.youtube.com/watch?v=w1ZlegRBfFY>
- Traducció ES>CA del díptic “El teu suport és desenvolupament” per a la Fundació Sonrisas de Bombay (2014). <http://venicemoonlight.com/sonrisas/older/FulletSocio4.pdf>
- Traducció EN>CA de "Human Rights Translations for Indigenous Communities around Europe" per a Cultural Survival (2014).
- Traducció ES>CA del “Pla estratègic 2014-2016” per a Fundació Adsis (2014).
- Traducció ES>CA de "El sistema de acogida e integració en España" de Mónica López per a Asil.cat Network (2016).
- Traducció ES>CA de "C R Hevia Acem-Arbeyal paper" de Yolanda Fidalgo per a Asil.cat Network (2016).
- Traducció EN>CA de "Special reception needs of (potential) survivors of human trafficking in the Austrian asylum system – A critical inventory by the intervention centre for trafficked women LEFÖ-IBF" de Klaudia Rottenschlager per a Asil.cat Network (2016).
- Traducció EN>ES de l’exposició “David Bowie is” del Museu del Disseny de Barcelona (2016).
- Traducció EN>ES i subtitulació del vídeo “Working Together: Computers and People with Sensory Impairments” per a The DOITCenter (2016). <<https://www.youtube.com/watch?v=7UIoe-xnEGk>>
- Traducció ES>CA de “El Partenariat de Deauville i la dependència d’Europa del nord d’Àfrica” (parts 1-2/3) per a l’Observatori del Deute en la Globalització (2016). <http://www.odg.cat/ca/publication/partenariat-deauville-dependencia-europa-nord-africa>
- Traducció EN>ES de *Mi colección de colecciones*. Nina Chakrabarti. Bellaterra: Coco Books. (EN>ES) Pendent de publicació (2017).
- Traducció EN>ES de la nova pàgina web RareConnect per a EURORDIS- Rare Diseases Europe (2017).
- Traducció CA>ES del “Informe sobre la situación de los solicitantes de protección internacional en Cataluña, per a Asil.cat (2017).
- Traducció CA>ES del “Informe sobre la inclusión social de las personas con necesidades de protección internacional en Cataluña, per a Asil.cat (2017).
- Traducció DE>ES de part de “*Der ‚Engel der Geschichte’ – Benjamins Erkenntniskritik der ‘Geschichte’ und seine Theorie des Glücks*”. Sigrid Weigel (2017).
- Traduccions jurídiques i jurades per a particulars i agències de traducció.

## REVISIÓ I CORRECCIÓ DE TRADUCCIONS

- Revisió i correcció de la traducció ES>CA de “Per què un dia mundial contra la lepra?” de Montserrat Pérez per a la Fundació Sonrisas de Bombay (2014).

- Revisió i correcció de la traducció ES>CA de “Informe Final Proyecto de Planificación Sanitaria de Maputo, Mozambique” per a Medicus Mundi Catalunya (2014).
- Revisió i correcció de la traducció EN>CA de "Swedish Municipalities Asylum" de Lotta Dahlerus per a Asil.cat Network (2016).
- Revisió i correcció de la traducció EN>CA de "Protection, Inclusion, Exclusion German experiences in refugee reception" de Stephan Dünnwald per a Asil.cat Network (2016).
- Revisió i correcció de la traducció EN>ES i pautaatge del vídeo “COPD”, per a HealthSketch (2017).
- Revisió de la traducció EN>ES i pautaatge del vídeo “Turner Syndrome”, per a HealthSketch (2017).
- Revisió i correcció (ES, CA) de fitxes tècniques, *newsletters* i catàlegs per a Coco Books (2016-2017).
- Revisió i correcció de la traducció EN>CA de "Informe Xarxa Asil cat col·lectiu LGBT” per a Asil.cat Network (2017).